ABIRRINY-JIRRAPA
JIN-NGARDAPA
JOCHA

Burarra
Abirriny-jirrapa Jin-ngardapa Jocha
The Three Mice

A Story in the Burarra (Gu-jarlabiya / Gu-jingarliya)
languages of North Central Arnhem Land.

Story: Katie Fry

Illustrations: Terry Pascoe

This project was assisted by the Aboriginal Arts Board of the Australian
Council, the Federal Government's Arts Funding and Advisory Body.

Printed by Maningrida Literature Production Centre, November, 1993.

© Maningrida Literature Production Centre,
P.M.B. 67 Winnellie,
N.T. 0822.

ABIRRINY-JIRRAPA
JIN-NGARDAPA JOCHA

Janguny: Katie Fry

Mun-mawunga: Terry Pascoe
"Bobo, Ama." Lika aburr-bona.
Rrapa jin-guna jin-nerranga jin-delipa 
jocha jiny-bona, gun-jong gu-rrumurra 
jinyu-ni. Lika gu-gupuna jiny-bona, 
jiny-jarl, jiny-barrngumurra, wupa 
jinyu-ni.
Rrapa jin-guna jocha jiny-bona,
morliya a-menga jinyu-ni, lika
gu-gupuna jiny-bona, jiny-barrngumurra,
lika jinyu-ninya wupa.
An-bachirra jarn.gich a-rikarra a-bamuna, a-bena gorrngunya gu-maya bala. A-wena, "Yama nguna-barrba wupa gun-nginyipa bala ya ?"
"Ngika."

Wurra jarn.gich a-wena, "Minyja gala ny-yinmiya nguna-barrba, ngaypa ng-garlma barra, nginyipa ngiy-bay barra."

12
Wurra jin-delipa jocha jiny-yurtchinga,
gun-jong gu-maya bala jiny-barrngumurra
achila wupa.
Barrwa jarn.gich a-rrikarra a-bamuna, a-bena bala gun-jong gu-maya.
A-wena burrinyjula, "Yama ngu-barrnguma wupa gu-bala."
"Ngika."

Wurra jarn.gich a-wena, "Minyja gala nyirriny-yinmiya ngunabirriny-barrba, ngaypa ng-garlma barra, ajirriny-bay barra."
Lika abirriny-jirrapa jocha
abirriny-yurtchinga, morliya gu-rrimanga
bala abirriny-barrngumurra achila.
Nipa jarn.gich a-rrikarra a-bamuna,
abena morliya gu-rrimanga bala.
A-wena, "Yama nyibi-lapkujama, barra
ngu-barrnguma wupa ?"
"Ngika," aburr-yinagata aburr-wena jocha.
An-gata jarn.gich a-wena, "Ngaypa ngu-warrcha barra waykin, lika arr-bay barra ngu-ni wupa."
Birripa gugu bol ngana gubu-wuna,
lika gu-rronga gu-bamuna.
Nipa an-gata jarn.gich a-warrchinga, a-bamunapa, a-bungguna, bol gu-guyinda a-rronga a-ni.
English Translation

2. They sat and talked to their mother, "Mother we are going away." "O.K., goodbye." "Goodbye mother." And they went.

4. One little mouse went and got some grass, then she quickly built a house and sat down inside.

6. The next little mouse went and got some sticks and quickly built a house. Then she went inside and sat down.

8. And this little mouse went to get some ant-bed, then she built her house and went inside.

10. A poisonous snake was slithering around. He went to the grass house and said, "Will you let me inside your house?"

12. "No." But the snake said, "If you don't let me in I'm going to get up and eat you."

14. But the little mouse ran to the her sister's house of sticks and went inside.

16. Again the snake slithered over to the house of sticks and said to the two of them, "Can I come inside your house?"

18. "No". But the snake said, "If you don't let me in I'm going to get up and eat you."

20. Then the two mice ran to their sister's ant bed house.

22. The snake slithered over to the ant-bed house and said, "Will you open up and let me in?"

24. "No", said the mice.

26. The snake said, "I will climb up high and come in and eat you."

28. They quickly lit a fire and it was soon blazing.

30. The snake climbed up, moved along (the roof) and fell down into the fire and was all burnt up.